2. Britaev S.A. Perevodnaja literatura na osetinskij jazyk do Velikoj Oktjabr'skoj socialisticheskoj revoljucii // Nauchnyj arhiv Severo-Osetinskogo instituta gumanitarnyh i social'nyh issledovanij (NA SOIGSI). F. 44. Op. 1. D. 14.

3. Gabisova S.Z. A.S. Pushkin i K.L. Hetagurov. URL: http://www.ossethnos.ru› philology… aspushkin…klhetagurov.html (data obrashhenija: 20.03.2016).

4. Dzaparova E.B. Ispol'zovanie leksicheskih transformacij kak sposob dostizhenija adekvatnosti hudozhestvennogo teksta // Izvestija Volgogr. gos. ped. un-ta. 2013. № 9 (84). S. 94–98.

5. Dzaparova E.B. Hudozhestvennyj perevod v osetinskoj literature: problema adekvatnosti perevodnyh tekstov. Vladikavkaz: SOIGSI, 2014.

6. Dzaparova E.B. Jekvivalentnost' leksicheskih edinic originala v variantah perevoda A. Ahmatovoj pojemy K. Hetagurova «Chidæ?» («Kto ty?») // Kosta i mirovoj istoriko-kul'turnyj process: sb. materialov Mezhdunar. konf., posvjashh. 155-letiju so dnja rozhd. K.L. Hetagurova. Vladikavkaz, 2014. S. 96–115.

7. Dzahov I. Nekotorye itogi opyta perevodov «Osetinskoj liry» K. Hetagurova na russkij jazyk // NA SOIGSI F.K. Hetagurova. Op. 2. D. 386.

8. Hetagurov K.L. Sobranie sochinenij: v 5 t. M.: Akad. nauk SSSR, 1959. T. 1.

Lyrics for children in the Ossetian translation by K.L. Khetagurov: comparative analysis of texts in different languages

The article represents the comparative analysis of the works of lyrics translated by a famous Ossetian poet K.L. Khetagurov. This analysis helped to reveal the level of semantic equivalency of the original lexical units. On the basis of the texts in the two languages, the authors determine the adequate reflection of formal features of the original (rhythmic organization of the poem), ways to recreate the pragmatic meaning of the translated text, its stylistic features. The article deals with the ways to adapt the original text to the new receiving culture, cases of the use of national images.

Key words: *artistic translation, original text, translated text, translation unit, equivalent, adequacy, source text, syntactic transformation, pragmatics, national features.*

(Статья поступила в редакцию 11.04.2016)

У.У. ГАБИТОВА
(Челябинск)

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ЧЕЛОВЕК ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (на материале малой прозы Л.Е. Улицкой)

Рассмотрены фразеологические единицы, входящие в поле «человек интеллектуальный», зафиксированные в малой прозе Л.Е. Улицкой. Представлены их типология, особенности употребления единиц и их анализ.

Ключевые слова: *фразеологизм, мысль, человек.*

В статье описаны фразеологические единицы (далее – ФЕ) фразеосемантического поля «человек интеллектуальный». Материалом исследования послужила оригинальная авторская картотека ФЕ, функционирующих в повестях и сборниках рассказов Л.Е. Улицкой. В основе исследования лежит семантико-грамматическая классификация фразеологических единиц А.М. Чепасовой [19].

Во фразеосемантическое поле «человек интеллектуальный» входят единицы, обозначающие и характеризующие различные познавательные процессы, такие как мышление, воображение и память, а также оценку умственной деятельности. Мышление – «процесс познавательной деятельности индивида, характеризующийся обобщенным и опосредствованным отражением действительности» [4]. В философском словаре отмечено, что «умственная, или интеллектуальная, деятельность человека является отражением объективной реальности на основе деятельности по преобразованию последней» [17, с. 493]. В философском энциклопедическом словаре под редакцией А.А. Ивина под мышлением понимается «направленный процесс переработки информации в когнитивной системе живых существ. <…> Благодаря эволюции сознания и появившейся в ходе этой эволюции способности частично изменять самосознание человек получил возможность гораздо более эффективно использовать свой интеллектуальный и мыслительный потенциал, свои природные задатки к творческому мышлению, воображению, к созиданию культуры» [16, с. 533–535].

© Габитова У.У., 2016

В нашей картотеке зафиксировано 211 единиц в 382 употреблениях с общим значением ‘мыслительный процесс’ разных классов ФЕ типа *на российские мозги, без памяти* (качественно-обстоятельственные ФЕ); *объяснить положение вещей, язык отпечатался, отличаться памятью, знать цену, план созревает* (процессуальные ФЕ); *не внятная уму, со специальным сдвигом мышления, без мозгов, голову надо иметь* (призначные ФЕ); *плод воображения, болван болваном, простые вещи* (предметные ФЕ); *как видишь, по его соображениям* (модальные ФЕ).

Наиболее частотны оказались ФЕ процессуального класса (114 единиц – 54%). Активно также использование Л.Е. Улицкой единиц качественно-обстоятельственного класса (23 единицы – 14,6%) и призначного класса (26 единиц – 12,3%). Встречаются также единицы модального класса (24 единицы – 11,5%), предметного класса (14 единиц – 6,7%) и релятивные (2 единицы – 0,9%). Мы выявили несколько фразеосемантических групп и с более конкретным значением.

1. Фразеосемантическая группа «Мысль». Данная группа включает 51 единицу разных классов в 142 употреблениях. Наиболее активно использование Л.Е. Улицкой единиц процессуального класса – 38 единиц типа *строить предположения, строить план, решать задачу, отложить размышления, ворочать мозгами, гнать прочь, как бы не прогадать*. Также зафиксированы единицы других классов: качественно-обстоятельственные (*в задумчивости, в раздумьях, с мысленным вопросом*), призначные (*нельзя и помыслить*) и модальные (*судя по всему*).

Частотно использование в текстах Л.Е. Улицкой ФЕ *представить себе* (27 единиц). Например:

Она ***представила себе,*** *как страшно сейчас глупой Гайке, и ей тоже стало немного страшно. Но и смешно. Так с улыбкой она и уснула* [10, с. 91]. ***Представить себе*** – процессуальная многозначная ФЕ, одно из значений которой – ‘воспроизвести в мыслях, вообразить’. Возвратное местоимение *себя* указывает на внутреннюю умственную деятельность говорящего.

Употребление единицы ***приходить в голову*** в текстах Л.Е. Улицкой также активно (25 употреблений). В словаре А.И. Молоткова зафиксировано 3 устойчивых значения этого ФЕ: 1. Возникать, появляться в сознании кого-либо. 2. Думаться, представляться, доходить до сознания кого-либо. 3. Хотеть, желать, намереваться и т. п. [18, с. 343]. В каждом из значений подчёркнута активная мыслительная деятельность субъекта. Голова в нашем сознании отождествляется с интеллектуальной деятельностью и «символизирует интеллектуальное пространство сознания» [3, с. 438]. Примечательно, что в нашей картотеке данная единица 22 раза употребляется с частицей «не». Этим Л.Е. Улицкая подчёркивает недогадливость и несостоятельность своих персонажей. Примеры:

Мысль о ребёнке даже ***не приходила в*** *их высокоорганизованные* ***головы,*** *это был абсурд, а вернее, болезнь, от которой надо поскорее избавиться* [11, с. 167]. ***Не приходить в голову*** – процессуальная ФЕ в значении ‘не думать, не представлять’. Данная единица «в целом передаёт стереотипное представление о начале мыслительного процесса» [3, с. 438]. Компонент-прилагательное *высокоорганизованный* придаёт негативную и ироническую оценку персонажам. Организованный – ‘планомерный, согласованный, упорядоченный’ [8, с. 1005]. Первая часть сложного прилагательного *высоко-* придаёт ему значение превосходной степени, что ещё больше усиливает авторскую иронию.

Компонент-существительное *голова* встречается также в ФЕ *вспыхнуть в голове, держать в голове, каша в голове*. Лексема *голова* предстаёт как некое вместилище информации.

Частотна в нашей картотеке ФЕ ***иметь в виду*** (22 употребления). Словарь А.И. Молоткова фиксирует 3 значения этой фразеемы: 1. Подразумевать кого-либо или что-либо. 2. Принимать во внимание, учитывать. 3. Иметь намерение, цель; замышлять (делать что-либо) [18, с. 177]. Употребление данной единицы в тексте обязательно требует компонента-существительного или местоимения в объектном значении:

Раввин, кажется, прекрасно понимал, что ***имеет в виду*** *оппонент, но совершенно не одобрял его идей и мелко жевал губами* [13, с. 99]. ***Иметь в виду*** – процессуальная ФЕ, ее значение ‘подразумевать что-либо, разуметь, понимать что-либо’. Объектное слово *что* подчёркивает осведомлённость персонажа, его активную мыслительную деятельность.

Наиболее частотно использование в ФЕ компонента-существительного *мысль* (15 единиц): *мысль грызёт, мысль поразила, мысль приходит, мысль удручает, мысль шевелится, мысль строится, мысли заняты, мысль ползёт, мысль тревожит, мысль овладела, отойти в мыслях, собраться с мысля-*

ми, устремиться мыслью (процессуальные ФЕ) и *с мыслью, в мыслях* (качественно-обстоятельственные ФЕ). В данных единицах компонент *мысль* выступает как то, что заполняет сознание, думу, данная лексема всегда обозначает нечто «опредмеченное». Л.Б. Никитина отмечает, что «мысль подчинена человеку и в то же время подчиняет его себе <…>. Мысль оказывается в позиции активного субъекта, а человек становится объектом её влияния, воздействия» [5, с. 386].

Для исследуемых ФЕ характерна модель двусоставного предложения (12 единиц):

Колыванова скучала, скучала, а потом вдруг её ***озарила*** *великая* ***идея:*** *купить Евгении Алексеевне настоящую корзину цветов, как дарят артисткам, и подарить тайным образом, но от себя лично, а не общественным способом* [10, с. 262]. ***Идея озарит*** – процессуальная ФЕ в значении ‘мысль, соображение появится’. Глагольный компонент «*озарит»* выражает быстроту интеллектуальной деятельности. Факультативный компонент *великий,* т. е. ‘превосходящий, превышающий обычную меру в каком-либо отношении (по величине, силе, качеству)’ [7, с. 138], приобретает несвойственную ему коннотацию благодаря воздействию контекста. Положительная оценочность меняется на отрицательную, выражая иронию автора. В данном контексте мы видим нанизывание ФЕ (*идея озарит, тайным образом, общественным способом*). Качественно-обстоятельственные ФЕ уточняют характеристику умственной деятельности.

Для исследуемых ФЕ актуальна модель построения «глагол + существительное в форме винительного падежа» (10 единиц). В данной модели встречаются компоненты-существительные *мысль* (*занимать мысли, уводить мысль, отодвигать мысль*) и *голова* (*забивать голову, ломать голову*). Оттенки значения меняются с изменением глагольного компонента:

Старуха тоже молчала, ни о чём не спрашивала и всё ***думала*** *большую* ***думу:*** *оставлять их при себе или сдать в детдом* [15, с. 9]. ***Думу думать*** – процессуальная ФЕ, ее значение ‘размышлять, предаваться раздумью’. В словаре А.К. Бириха отмечено, что «выражение образовано по модели тавтологического сочетания, благодаря чему повышается экспрессивность глагола *думать* [1, с. 205]. Включение факультативного компонента *большой* также способствует реализации интенсивности значения.

В четырёх ФЕ нами зафиксирован компонент *ум*: *собраться с умом* (выражение волеизъявления субъекта), *составлять в уме* (спланированная умственная деятельность), *крутить в уме* (умственная деятельность, направленная на выбор разнообразных вариантов), *приходить на ум* (непроизвольность действия). Ум в данных единицах имеет значение ‘сознание, рассудок’.

2. Фразеосемантическая группа «память». Это важнейшая составляющая интеллектуальной деятельности. «Память – способность когнитивной системы живых существ кодировать и сохранять информацию при участии, как правило, высших когнитивных процессов» [16, с. 627]. Память – это способность хранить и воспроизводить какие-либо события. Нами зафиксировано 34 единицы в 42 употреблениях с общим фразеосемантическим значением ‘накопление и сохранение какой-либо информации’ типа *как припечатано* (призначные ФЕ), *кассеты памяти* (предметные ФЕ), *до беспамятства* (качественно-обстоятельственные ФЕ), *стихи умирают, держать в себе, ловить ухом* (процессуальные ФЕ), *в честь, в память* (релятивные ФЕ). Например:

Память у Милочки была небольшая, долго ***не держала в себе*** *ни людей, ни события* [9, с. 129]. ***Держать в себе*** – процессуальная ФЕ в значении ‘запоминать, помнить’. В данном контексте подчёркивается, что внутреннее состояние внешне не выражается.

Частотно использование Л.Е. Улицкой компонента-существительного *память* (15 единиц). Актуальной в текстах прозаика оказалась модель построения «глагол + в памяти»: *шарить в памяти, сохраниться в памяти, оставить в памяти, остаться в памяти, хрустнуть в памяти, вызвать в памяти*. Интересна индивидуально-авторская единица *хрустнуть в памяти,* имеющая в своём значении элемент неожиданности, мгновенности. Пример:

– Какой прекрасный город. Он почему-то ***остался*** *у меня* ***в памяти*** *сумрачным и грязным…* [11, с. 283]. ***Остаться в памяти*** – процессуальная ФЕ в значении ‘зафиксироваться в памяти, запомниться’.

3. Фразеосемантическая группа «глупость – ум». В данную группу входят 29 ФЕ в 56 употреблениях, обладающих общим семантическим значением ‘характеристика познавательных возможностей’ типа *иного свойства, по слабоумию, в дураках* (призначные ФЕ), *бабья мудрость, простые вещи, старый дурак* (предметные ФЕ), *не иметь своей головы, дать промашку* (процессуальные ФЕ), *по*

неразумности, до идиотизма (качественно-обстоятельственные ФЕ). 17 единиц обозначают низкие интеллектуальные возможности человека: *не нажить ума, как безумная, мозгов не много, дура-дурой*. Примеры:

Покойной сестры две пожилые дочери, одна в розовом, другая в голубом, – ***дуры комолые,*** *одна в хозмаге всю жизнь проработала, по три рубля крала, вторая, смешно сказать, воспитательницей в детском саду тридцать лет работает…* [11, с. 18]. ***Дура комолая*** – процессуальная ФЕ, ее значение – 'очень глупая женщина', обычно бранное. В словаре В.И. Даля отмечено, что *комолый* – «о рогатом скоте: безрогий или с роговыми шишками вместо рогов, с одними комлями» [2, с. 102]. Данный компонент-прилагательное усиливает интенсивность значения. В данном предложении мы видим также нанизывание ФЕ: *дура комолая, всю жизнь, смешно сказать*. Это нанизывание позволяет усилить негативную оценку за счёт подчёркивания долготы протекания действия.

Наиболее активной в текстах оказалась единица ***сойти с ума*** (22 употребления). У данной единицы в словаре А.И. Молоткова зафиксировано 3 значения: 1. Становиться сумасшедшим. 2. Не давать отчёта в своих поступках, действиях, совершая безрассудные поступки, говоря глупости, нелепости и т. п. 3. Проявлять чрезмерное восхищение, восторг, неистовствовать, увлекаясь кем-либо или чем-либо. Во всех значениях так или иначе подчёркивается значение потери разума, твёрдого рассудка [18, с. 445]. Например:

– Ты ***с ума сошла,*** *– испугалась бабушка, – это же не дети, это бандиты* [15, с. 79]. ***Сойти с ума*** – процессуальная ФЕ в значении 'становиться сумасшедшим' [18, с. 445].

Лишь 7 единиц обозначают высокую умственную деятельность типа *не дурак, строгого разума, ума палата, бабья мудрость*. Как отмечает психологический словарь, ум – «индивидуально-психологическая характеристика мыслительных способностей человека» [4]:

Дальше рассказ шёл по полной программе: жених, смерть накануне свадьбы, ***злой гений****…*[12, с. 188]. ***Злой гений*** – предметная ФЕ в значении 'тот, кто приносит зло, разрушает что-либо, при этом очень умный'. Данный ФЕ построен на оксюмороне, что усиливает значение 'злобность, гневность'.

4. Фразеосемантическая группа «знание». Данная группа объединяет единицы с общим фразеосемантическим значением 'систематизация, совокупность сведений'. Нами зафиксировано 24 единицы в 40 употреблениях разных классов: *дать знать, обладать знанием* (процессуальные ФЕ), *как все знали, как считали друзья* (модальные ФЕ), *глаз намётанный, жадный до знаний, ноль понятий* (призначные ФЕ), *до малейших поворотов мысли* (качественно-обстоятельственные). Например:

И товарища Сталина, ***как выяснила теперь заплаканная Алёна Пшеничникова,*** *она тоже по-настоящему не любила* [10, с. 43]. ***Как кто-либо выяснил*** – модальная ФЕ в значении 'стало известно, явно'. Прилагательное *заплаканная* указывает на эмоциональное потрясение маленькой героини. Как показывает материал, при получении знаний персонажи испытывают какое-либо чувство.

Пять единиц данной группы построены по одной модели: «глагол + существительное в форме винительного падежа»: *иметь понятие, иметь глаз, завалить зачёт, знать самого себя, знать цену*. Примеры:

Могла бы и больше, но не хочет, потому что ***знает*** *всему* ***цену,*** *и чего она достигла, то ей и в самый раз, и большего ей не надобно…* [12, с. 84]. ***Знать цену*** – процессуальная ФЕ в значении 'правильно, по достоинству оценивать кого-либо или что-либо'.

Особенности единиц данной группы в том, что они вербализуют характеристику лица по обладанию информацией, знаниями.

5. Фразеосемантическая группа «суждение». В данной группе ФЕ – суждение имеет значение «связь между двумя понятиями (субъектом и предикатом) ... как формы абстрактного, логического мышления, а также нарушения логического мышления» [4]. В данную группу входят 24 единицы в 46 употреблениях типа *иметь мнение, дать понять, держаться мнения, забрать себе в голову* (процессуальные ФЕ), *из педагогических соображений* (качественно-обстоятельственные ФЕ), *по американской логике, как видишь, сама понимаешь* (модальные ФЕ), *нравственного порядка* (призначные ФЕ). Наиболее употребительны единицы модального класса (30 употреблений). Это связано с тем, что субъект, выражая своё мнение, делает это попутно. Например:

Он не скандалил, не закатывал истерик, пожалуй, его можно было бы даже назвать послушным, если бы Женя ***имела*** *точное* ***представление*** *о том, что вообще означает «послушание»* [12, с. 9]. ***Иметь представление*** – процессуальная ФЕ в значении 'осмыслять,

осознавать'. Компонент-прилагательное *точный* подчёркивает достоверность информации, уточняет общее значение выражения. Формулируя какое-либо суждение, персонажи опираются на своё личное мнение и опыт.

6. Фразеосемантическая группа «понимание». В данной группе ФЕ *понимание* имеет значение 'способность осмыслять содержание, усваивать новую информацию'. В данную группу входят 20 единиц в 25 употреблениях типа *прозреть ушами, взять в толк, принять во внимание, с недоумением, понимаешь*. Как отмечается в «Кратком психологическом словаре» Л.А. Карпенко, «для понимания характерно ощущение ясной внутренней связанности, организованности рассматриваемых явлений» [4]. Наиболее активны процессуальные ФЕ, такие как *вживаться в ситуацию, картина ясна, отодвигать от себя, как огнём озарит* и т. д. Это связано с тем, что понимание – это всё-таки движение мысли. Примеры:

Для своих четырнадцати лет, ***принимая во внимание*** *общую оголтелость того времени, Ира была девочкой неглупой, хотя дружить ей с Бронькой было «не о чем»* [9, с. 41]. ***Принимать во внимание*** – процессуальная ФЕ в значении 'учитывать что-либо, считаться с чем-либо' [6]. Употребление данной ФЕ в форме деепричастного оборота подчеркивает уточняющую роль высказывания.

7. Фразеосемантическая группа «характеристика качества умственной деятельности». В данную группу входят 11 единиц в 13 употреблениях разных классов типа *до мозга костей, до умопомрачения, чутким нутром, при всей ясности головы* (качественно-обстоятельственные ФЕ), *дурить голову* (процессуальные ФЕ), *себе на уме* (призначные ФЕ). Общее семантическое значение – 'отличительные особенности интеллектуальной деятельности'. Например:

Она маленькая была, ей ***заморочили голову-то*** *– медаль, медаль!* [12, с. 87]. ***Морочить голову*** – процессуальная ФЕ в значении 'дурачить, намеренно вводить в заблуждение кого-либо' [18, с. 243]. Приставка *за-* добавляет в значение единицы семы 'начало действия'.

8. Фразеосемантическая группа «способности». В данной группе ФЕ способности – «индивидуально-психологические особенности личности, являющиеся условием успешного выполнения той или иной продуктивной деятельности» [4]. Нами зафиксировано 6 процессуальных единиц с данным значением (*иметь чутьё, печь как блины, произвести музыку, талант открылся, обладать даром, выдувать связные мелодии*), две призначные ФЕ (*со способностями, без способностей*) и 1 предметная ФЕ (*дар нерукотворный*). Примеры:

Через два года Валька поступила в школу и у неё ***открылся талант:*** *её недокормленное тело оказалось на редкость гибким и ловким* [15, с. 27]. ***Талант открылся*** – процессуальная ФЕ в значении 'дар обнаружился'. Данная ФЕ имеет модель двусоставного предложения, что подчёркивает неожиданность обнаружения дарования.

9. Фразеосемантическая группа «воображение». В отдельную группу мы выделили единицы, обозначающие «способность создавать образы и идеи». Нами зафиксировано 3 единицы предметного класса (*что в голову взбредёт, навязчивая идея, плод воображения*), 2 качественно-обстоятельственного значения (*в своём воображении, с такими идеями*) и 1 – процессуального класса (*спустить с поводка*). Отличительная особенность ФЕ данной группы – «преобразование представлений памяти, обеспечивающее в конечном счете создание заведомо новой, ранее не возникавшей ситуации» [4]. Например:

У меня просто ***навязчивая идея*** *была: я всё в уме к тебе обращалась* [14, с. 273]. ***Навязчивая идея*** – предметная ФЕ в значении 'какая-либо мания, помешательство на чём-либо'. Данная ФЕ всегда требует при себе конкретизации, эта единица сопровождается также коннотацией раздражения.

Таким образом, анализ фразеосемантического поля «человек интеллектуальный» показал, что внутренняя интеллектуальная жизнь персонажей активна, динамична и разнообразна. Л.Е. Улицкая следует русской языковой традиции в построении данных единиц, использует устойчивые и стандартные модели. Устойчив и набор лексем-компонентов, связанных с мыслительной деятельностью: мысль, ум, голова и т. п.

Список литературы

1. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005.

2. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание / В.И. Даль. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2006.

3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. 2-е изд.,

стер. М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2006. (Фундаментальные словари).

4. Краткий психологический словарь / сост. Л.А. Карпенко; под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского. М.: Политиздат, 1985.

5. Никитина Л.В. Образ-концепт «мысль» в русской языковой картине мира // Материалы региональной конференции «Актуальные проблемы русского языка», посвящённой 7-летию ЧГПУ / под общ. ред. Л.П. Гашевой. Челябинск: Юж.-Урал. кн. изд-во, 2005.

6. Новый фразеологический словарь русского языка / А.Д. Курилова. М.: Рус. язык-Медиа: Дрофа, 2009.

7. Словарь современного русского литературного языка / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. Т. 2. М.–Л., 1955.

8. Словарь современного русского литературного языка / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. Т. 8. М.–Л., 1955.

9. Улицкая Л. Бедные родственники: рассказы. М.: Эксмо, 2011.

10. Улицкая Л. Девочки: рассказы. М.: Эксмо, 2009.

11. Улицкая Л. Первые и последние: рассказы. М.: Эксмо, 2011.

12. Улицкая Л. Сквозная линия: повесть. М.: Эксмо, 2007.

13. Улицкая Л. Е. Весёлые похороны: повесть. М.: Астрель, 2012.

14. Улицкая Л. Искусство жить: повесть; Сквозная линия: повесть. М.: Эксмо, 2007.

15. Улицкая Л.Е. Детство сорок девять: рассказы. М.: Астрель, 2013.

16. Философия: энцикл. словарь / под ред. Ивина А.А. М.: Гардарики, 2004.

17. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. М.: Изд-во полит. лит., 1987.

18. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Фёдоров; под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1987.

19. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: учеб. пособие. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2006.

* * *

1. Birih A.K. Russkaja frazeologija. Istoriko-jetimologicheskij slovar' / SPbGU; Mezhkaf. slovarnyj kab. im. B.A. Larina; A.K. Birih, V.M. Mokienko. 3-e izd., ispr. i dop. M.: Astrel': AST: Ljuks, 2005.

2. Bol'shoj illjustrirovannyj tolkovyj slovar' russkogo jazyka: sovremennoe napisanie / V.I. Dal'. M.: Astrel': AST: Hranitel', 2006.

3. Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskij kommentarij / otv. red. V.N. Telija. 2-e izd., ster. M.: AST – PRESS KNIGA, 2006. (Fundamental'nye slovari).

4. Kratkij psihologicheskij slovar' / sost. L.A. Karpenko; pod obshh. red. A.V. Petrovskogo, M.G. Jaroshevskogo. M.: Politizdat, 1985.

5. Nikitina L.V. Obraz-koncept «mysl'» v russkoj jazykovoj kartine mira // Materialy regional'noj konferencii «Aktual'nye problemy russkogo jazyka», posvjashhjonnoj 7-letiju ChGPU / pod obshh. red. L.P. Gashevoj. Cheljabinsk: Juzh.-Ural. kn. izd-vo, 2005.

6. Novyj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / A.D. Kurilova. M.: Rus. jazyk-Media: Drofa, 2009.

7. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka / Akad. nauk SSSR, In-t jazykoznanija. T. 2. M.–L., 1955.

8. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka / Akad. nauk SSSR, In-t jazykoznanija. T. 8. M.–L., 1955.

9. Ulickaja L. Bednye rodstvenniki: rasskazy. M.: Jeksmo, 2011.

10. Ulickaja L. Devochki: rasskazy. M.: Jeksmo, 2009.

11. Ulickaja L. Pervye i poslednie: rasskazy. M.: Jeksmo, 2011.

12. Ulickaja L. Skvoznaja linija: povest'. M.: Jeksmo, 2007.

13. Ulickaja L. E. Vesjolye pohorony: povest'. M.: Astrel', 2012.

14. Ulickaja L. Iskusstvo zhit': povest'; Skvoznaja linija: povest'. M.: Jeksmo, 2007.

15. Ulickaja L.E. Detstvo sorok devjat': rasskazy. M.: Astrel', 2013.

16. Filosofija: jencikl. slovar' / pod red. Ivina A.A. M.: Gardariki, 2004.

17. Filosofskij slovar' / pod red. I.T. Frolova. M.: Izd-vo polit. lit., 1987.

18. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / L.A. Vojnova, V.P. Zhukov, A.I. Molotkov, A.I. Fjodorov; pod red. A.I. Molotkova. 4-e izd., ster. M.: Rus. jaz., 1987.

19. Chepasova A.M. Semantiko-grammaticheskie klassy russkih frazeologizmov: ucheb. posobie. Cheljabinsk: Izd-vo Cheljab. gos. ped. un-ta, 2006.

Phraseosemantic field "human the intellectual" in the Russian linguistic world picture (based on the minor prose by L.E. Ulitskaya)

The article deals with the phraseological units included in the field "human the intellectual" fixed in the minor prose by L.E. Ulitskaya. The author represents their typology, features of the use of the units and their analysis.

Key words: *phraseological unit, thought, human.*

(Статья поступила в редакцию 11.04.2016)